

# Ingenios immaculistas del franciscano belga Lambert Pevée (1662)

## Immaculist *tours de force* of Lambert Pevée, O.F.M. (1662)

**JAVIER SOAGE**

*Universität Trier*

ORCID <https://orcid.org/0000-0003-0297-0759>

Recibido: 12 / agosto / 2024

Aceptado: 10 / septiembre / 2024

## INTRODUCCIÓN

Este breve trabajo ofrece la primera edición crítica de tres curiosas obras del franciscano belga Lambert Pevée, acompañada de notas y de una traducción española. El autor, en mayor medida desconocido, ha pasado a la historia gracias a la noticia que de él nos proporciona Alba y Astorga en su *Militia contra malitiam* (Lovaina : Typogr. Immaculatae Conceptionis, 1663), col. 899-905.<sup>1</sup> De esta noticia se han hecho eco la *Polyanthea Mariana* de Ippolito Marracci (Colonia : Peter Ketteler, 1683), append. pág. 74b, ‘opus... lectu omnino dignissimum’; y la *Bibliotheca universa franciscana* de Juan de San Antonio (Madrid : Typogr. Causae V. Matris de Agreda, 1732), vol. 2, pág. 269. Juan de San Antonio admite no tener conocimiento de más edición que la de la *Militia contra malitiam* (‘inter alia quae ad manus meas non devenere’ ... ‘excudit noster Alva’). James Hilton, en el segundo volumen de su tesoro cronogramático, llama la atención sobre el apunte con que Alba y Astorga cierra el epígrafe dedicado a Pevée: ‘habemus manuscripta apus nos, in 4º,’ e infiere sensatamente que el zamorano pudo darlas a la imprenta por primera vez (Hilton 1885 : 497).

## ABSTRACT

This paper offers the first critical edition of three works by Lambert Pevée, O.F.M., along with notes and a Spanish translation. The author, largely unknown, has come down in history thanks to the account of him given by Alba y Astorga in his *Militia contra malitiam* (Louvain : Typogr. Immaculatae Conceptionis, 1663), col. 899-905. This account has been echoed in Ippolito Marracci's *Polyanthea Mariana* (Cologne : Peter Ketteler, 1683), append. p. 74b, ‘opus ... lectu omnino dignissimum’; and Juan de San Antonio's *Bibliotheca universa franciscana* (Madrid : Typogr. Causae V. Matris de Agreda, 1732), vol. 2, p. 269. Juan de San Antonio acknowledges being unaware of any edition other than that in the *Militia contra malitiam* (‘inter alia quae ad manus meas non devenere’ ... ‘excudit noster Alva’). James Hilton, in the second volume of his chronogrammatic anthology, draws attention to the closing note of Alba y Astorga's epigraph dedicated to Pevée: ‘habemus manuscripta apus nos, in 4º,’ and reasonably infers that the editor may have been the first to put them into print (Hilton 1885 : 497).

<sup>1</sup> A propósito de la polémica figura de Alba y Astorga, ver SACARRA GAMAZO 2018. Ver también: CEYSSENS 1951, EGUILUZ 1954 y 1955, MUJICA PINILLA 1992 : 21-26 y CALVO MORALEJO 1993. Registro bibliográfico de Alba y Astorga: SIMÓN DÍAZ 1973, vol. 5 : 28-33.

## LOS OPÚSCULOS

El mayor atractivo de los textos consiste en su forma. Se trata de un total de treinta y cinco anagramas latinos formados sobre un *programma* de 159 letras, a saber, las letras de la *salutatio angelica* (i.e. el *Ave Maria* latino). Para mayor admiración, la gran mayoría de estos anagramas se componen de un versículo bíblico, literal o ligeramente adaptado, y una breve glosa a mayor gloria de la Virgen. Sin duda, la observancia del texto de un versículo preexistente condiciona todavía más la libertad del poeta a la hora de utilizar las letras restantes del *programma*.<sup>2</sup> Los treinta y cinco anagramas se dividen en tres opúsculos. Dos de ellos, la *Gloria Virginis*<sup>3</sup> y la *Corona Stellarum*<sup>4</sup>, comparten prácticamente todos sus anagramas. En efecto, si la *Gloria Virginis* cuenta con veintitrés anagramas, la *Corona Stellarum* se compone de los anagramas n.º 1, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 17 de la *Gloria Virginis* (en este orden) más un único anagrama original (Begley 1996 : 73). En su afán compilador, Alba y Astorga no duda en ofrecer al completo los doce anagramas de la *Corona Stellarum* (col. 904-905). Un tercer opúsculo, el *Canticum Marianum*,<sup>5</sup> ofrece once anagramas completamente nuevos. En total, los anagramas de los tres opúsculos recurren a 391 familias léxicas diferentes (apéndice 1). La dificultad añadida del *Canticum Marianum* es

2 En realidad, la auténtica dificultad reside precisamente en el aprovechamiento de los caracteres restantes. Dada la gran cantidad de material que proporciona el *programma* (159 letras), no resulta difícil reproducir, ni que fuese de manera aproximada, casi cualquier versículo bíblico. Solamente se presenta como problemática la ausencia de ‘q,’ que ha dado lugar a alguna solución tan inesperada como (a juicio del que escribe) desafortunada. Véase *Canticum Marianum* 4: ‘fecit enim mihi magna si (por qui) potens est, ac sanctum nomen ejus.’

3 El título completo, según lo ofrece Alba y Astorga, col. 899, dice así: Gloria immaculate conceptae Deiparae Virginis Mariae, totius ordinis seraphici Patronae, variis S[anctae] Scripturae locis et chronicis adumbrata et 23 anagrammatibus prorsus puris, ex *angelica salutatione* integra (prout ab Ecclesia recitanda proponitur) deductis, exornata. Es decir: Gloria de la Virgen María, Madre de Dios, concebida sin mancha, Patrona de todo el orden seráfico; exornada a partir de diferentes versículos y crónicas [entiéndase: versículos cronogramáticos] de la Sagrada Escritura, y adornada con veintitrés anagramas puros compuestos sobre la totalidad de la *salutación angélica* [entiéndase: el texto del Ave María] según el texto convenido por la Iglesia.

4 El título completo, según lo ofrece Alba y Astorga, col. 904, dice así: Corona Mariana stellarum 12 totidem anagrammatibus prorsus puris in favorem immaculate conceptae Deiparae Virginis Mariae, totius ordinis seraphici Patronae, ex *angelica salutatione* integra (prout ab Ecclesia recitanda proponitur) deductis, exornata et variis chronicis ex Scriptura Sacra illustrata. El sentido del título es prácticamente el mismo que el de la *Gloria Virginis Mariae*, ver nota anterior. El giro ‘in favorem’ nos mete de lleno en la polémica immaculista que enfrentó a diferentes facciones del catolicismo entre los siglos XVI y XVII, concluida *de facto* mediante la bula *Sollicitudo omnium Ecclesiarum* del papa Alejandro VII, a quien hacen referencia el primer anagrama y el primer cronograma que comparten la *Gloria* y la *Corona*: ‘ab Alexandro Romano Pontifice / purissima declaratur.’ Bibliografía a propósito de la polémica immaculista en DELBEKE : 186, n. 58. Con un enfoque esencialmente mariológico, véanse BOSS : 2004, esp. cap. 9, y BOSS : 2007.

5 El título completo, según lo ofrece Alba y Astorga, col. 902, dice así: Canticum anagrammaticum Marianum immaculatum, cujus singuli versus anagramma prorsus purum de immaculata conceptione Deiparae continent ex integra salutatione angelica erutum. Es decir: Cántico anagramático mariano immaculado, cuyos versos contienen cada uno un anagrama puro referido a la immaculada concepción de la Madre de Dios formado sobre la *salutación angélica* en su totalidad. Cabe señalar que, pese al uso del término ‘verso,’ no se ha advertido ninguna estructura métrica en los anagramas ni en los cronogramas.

que cada anagrama compromete buena parte de las letras del *programma* con uno de los diez versículos del *Magnificat* (Luc. 1:46-55). En la *Gloria Virginis*, también poderosamente inspirado por el texto bíblico, un único versículo se emplea en dos ocasiones diferentes, a saber, ‘fundamenta ejus in montibus sanctis’ (Psalm. 86:1; véase *Gloria Virginis* 17 y 21). No se nos esconde la vinculación de este versículo con el papa Alejandro VII, portador del epíteto ‘custos montium’ y autor de la bula *Sollicitudo omnium Ecclesiarum* de 1661, que reconocía *de facto* la inmaculada concepción de María (Delbeke 2001 : 189 y 191).

Pese a la inspiración evidentemente bíblica de los muchos epítetos atribuidos a la Virgen, parece probable que Pevée se haya servido de al menos otras dos composiciones marianas. En primer lugar, la letanía lauretana, que parece brindar no pocas de las metáforas inanimadas presentes en la *Gloria Virginis*. Compárense las crónicas 2.ii, 4.ii, 5.i, 11.i, 11.ii, 18.i, 20.ii y 21.ii con los siguientes extractos de la letanía: ‘espejo de justicia, trono de sabiduría, ... vaso espiritual, ... rosa mística, ... torre de marfil, casa de oro, Arca de la Alianza, puerta del cielo, ... refugio de los pecadores.’ En segundo lugar, Pevée parece haber tenido acceso a una antífona mariana del compositor inglés William Mundy, en particular a ‘Maria Virgo sanctissima.’ A esta obra de la década de 1550 parecen retrotraerse al menos dos pasajes de los opúsculos del franciscano: el primero, la identificación de María con el ‘Deo vero reclinatorium’ (*Gloria* 13.ii), inspirado en última instancia por Cant. 3:9-10, fecit sibi rex Salomon ... reclinatorium aureum, como bien indica Alba y Astorga en su edición; el segundo, la estructura y el contenido del *epilogus anagrammaticus* del *Canticum Marianum*, que Pevée parece haber tomado del texto de Mundy. Ofrezco aquí la estrofa en cuestión (ed. Gibbs 2018 : 134):

... te [*scil.* Mariam] Pater in filiam ante mundi constitutionem praelegit, Filius in matrem et nutricem, Spiritus Sanctus in sponsam<sup>6</sup> et reclinatorium suo speciali usu ornatissima ordinavit et coronavit. Et sic summae Trinitatis templum Mariarumque omnium Maria nobilissima es.

Los sesenta y un cronogramas con que Pevée acompaña sus anagramas se refieren todos ellos al año 1662 (ej.: *Corona Stellarum*, Stella 8, chron. 1: hortVs DeLIClarVM = V + D + L + I + C + I + V + M = 5 + 500 + 50 + 1 + 100 + 1 + 5 + 1000 = 1662).<sup>7</sup> Los cronogramas de los tres opúsculos utilizan un total de 190

6 A propósito de la presentación de María como esposa del Espíritu Santo, y no de Jesús, véase Gibbs 2018 : 30, n. 17. Pevée hereda esta inusual nomenclatura, directa o indirectamente, de la tradición inglesa.

7 HILTON (1885 : 495-497) corrobora la exactitud de los cronogramas. La combinación predilecta es MDCLVVII (43 casos de 61); la siguen de lejos MDCLVIII (3 de 61), MDLLLVII (4 de 61), MDCLXII (3 de 61),

familias léxicas diferentes (ver apéndice 2). En el *Canticum Marianum*, los cronogramas están puestos en boca de María y comienzan todos ellos con ‘ego,’ en semejanza con las intervenciones femeninas del *Cantar de los cantares* (ej.: *Cant.* 2:1, ego flos campi et lilium convallium; *Cant.* 8:10, ego murus et ubera mea sicut turris). La fecha proporcionada por los cronogramas resulta coherente con la fecha de publicación de la bula *Sollicitudo omnium ecclesiarum* (ver n. 4): si la bula se publicó el ocho de diciembre de 1661, parece razonable pensar que Pevée haya podido necesitar al menos un mes para idear y componer sus ingenios literarios. Habida cuenta de las referencias nominales a Alejandro VII, del uso reiterado del versículo *Psalm.* 86:1 y de la fecha de publicación, parece razonable inferir que la *Gloria Virginis* y la *Corona Stellarum*, al menos, se concibieron como reacción y muestra de gratitud a la bula del pontífice.

La fecha de 1662 también se conjuga con la noticia recogida en el primer anexo al necrológico de los franciscanos recoletos de Couvin (1577-1771),<sup>8</sup> donde se apunta la muerte súbita de un tal ‘Lambertus Pevée, S[acerdos], P[raedicator], C[onfessarius]’ en marzo de 1679 (Alençon 1923 : 202). Si por ‘muerte súbita’ hemos de entender ‘inesperada,’ y no solamente ‘natural,’ los opúsculos que nos ocupan, compuestos diecisiete años antes, bien podrían haber sido una obra de juventud con alarde virtuoso.<sup>9</sup>

A propósito del estilo poético de Lambert Pevée, remito a las notas al texto latino. Prescindo en esas mismas notas de ilustrar los episodios bíblicos referidos e invito al lector a consultar los lugares del texto sagrado indicados en aparato.

DDCLV VII (2 de 61) y MDLLLVIII IIII (1 de 61). En una única ocasión (*Canticum* 8.i) recurre Pevée al hábito de representar y computar una *y griega* como dos *tes latinas* (*müsteriis* por *mysteriis*). No obstante, en otra ocasión (*Canticum* 2.i) opta por la ortografía irregular ‘mística’ (por *mystica*) para evitar el fallo de cómputo que supondría el uso de la forma ordinaria. No se ha de prestar atención a la cantidad de cronogramas aducidos por Hilton (‘84 in all,’ en lugar de sesenta y un cronogramas únicos, ochenta y siete con repeticiones incluidas). Tampoco a su observación final: ‘the twenty-six chronograms which then follow [: *Corona Stellarum*] are repetitions of some of those which have gone before, but adapted to different anagrams.’ Hilton ignora que los anagramas de la *Corona Mariana* son los mismos de más arriba y que llevan aparejados los mismos cronogramas, con contadas salvedades: son nuevos 10.i, 12.ii y, naturalmente, *St.* 12.i y *St.* 12.ii.

8 El necrológico es obra del capuchino Ubald d’Alençon y se publicó por vez primera en la revista *Franciscana* 6 (1923), págs. 195-231. Existe una versión francesa publicada en 1924, bajo las siglas “V. T.”, en la *Revue historique du plateau de Rocroi*, 13, págs. 131-133, esp. 132.

9 A propósito de la composición de anagramas, cronogramas y demás ingenios literarios como ejercicio intelectual y social en voga en los Países Bajos del siglo XVII, véase el estudio de M. Delbeke sobre la *Oratio panegyrica* y los *Metra panegyrica* contemporáneos a las obras de Pevée, compuesta en ocasión del obsequio de un tapiz a la ciudadela de Scherpenhevel por parte de Alejandro VII (esp. págs. 174-175, 182 y 189 con la nota 66).

## NOTAS CRÍTICAS

Begley, en su *Breviarium anagrammaticum* (1906 : 65-76) ofrece una transcripción literal de la edición de Alba y Astorga, evitando la reimpresión de los anagramas repetidos en la *Corona Stellarum*. Lamentablemente, Begley no sometió los ingenios de Pevée a examen crítico y pasó por alto los defectos de algunos anagramas. Un estudio detenido de esos defectos revela que, en la gran mayoría de los casos, los errores son sobrevenidos: o bien Alba y Astorga cometió algunos errores de copia al transcribir el manuscrito de Pevée, o bien Pevée olvidó incluir en su versión final algunos términos contemplados en los borradores.

### - *Gloria Virginis y Corona Stellarum*

El texto de partida o *programma*, a saber, el *ave María* latino, suma 159 caracteres (17 veces: a, e, i;<sup>10</sup> || 15 ~: t || 14 ~: u/v || 13 ~: n, r || 12 ~: s || 8 ~: c, m, o || 5 ~: b || 4 ~: d || 3 ~: p || 2 ~: l || 1 vez: f, g, h). Los anagramas son, en su gran mayoría, perfectos. Solamente en los números 1, 6 y 19 se advierten errores en la composición de Pevée, que no errores de imprenta. No me parecen subsanables.

- en el número 1 sobra una ‘c’ y falta una ‘t’;
- en el número 6 sobra una ‘c’ y falta una ‘o’;
- en el número 19 sobra una ‘r’ y falta una ‘t.’

Otras imperfecciones, en cambio, parecen fruto de un error de transcripción del cajista y son subsanables. Estos se advierten en los números 1, 7, 12, 17 y 22:

- en el número 1 la sobreabundancia de *aes* y el defecto de *es* se salva reemplazando el adjetivo ‘tuta’ por el adverbio ‘tute’; el mismo anagrama repetido en la *Corona Mariana* presenta el mismo error, luego podría haber sido un lapsus de Pevée;
- en el número 12 la sobreabundancia de *emes* y el defecto de *enes* se salva rehusando la asimilación ‘immunis’ y optando por ‘inmunis’;

10 Al tratarse de un texto del siglo XVII, considero apropiado el uso de *jotas* y *uves* para representar las *íes* y *úes* consonánticas, aun cuando ello pueda redundar en detrimento de la perfección gráfica de los anagramas. No mantengo, en cambio, la acentuación diacrítica (sanctè, vitâ...) del impreso.

- en el número 17 la sobreabundancia de *oes* y el defecto de *es* se salva reemplazando el adverbio ‘certe’ por ‘certo,’ forma que también aparece en el número 4;
- en los números 7 y 22 la imperfección de los anagramas se salva corrigiendo las lecturas claramente erróneas ‘obsaenam’ y ‘sante’ por ‘obscaenam’ y ‘sancte’ respectivamente. Obsérvese que tanto el grupo ‘ct’ como el grupo ‘sc’ presentan ligaduras en el impreso de la *Militia*, luego el error puede haberse debido a una simple falta de atención el cajista.

Existen cinco casos más de imperfección que requieren una intervención mayor.

- En el número 12, la sobreabundancia de *emes* puede salvarse reemplazando el invariable ‘Adam’ (en genitivo *pro sensu*) por la forma declinada ‘Adae.’ Para ello se ha de tomar la segunda ‘e’ del adjetivo ‘eburnea’ e imprimir ‘eburna,’ forma alternativa ya empleada en el número 2. A su vez, el defecto de ‘r’ y ‘i’ puede salvarse conjugando ‘es’ en futuro ‘eris’ (contraviniendo, eso sí, el texto bíblico).

Los números 3, 4, 5 y 23 parecen haber perdido palabras completas en algún momento de la composición o de la edición. Habida cuenta de la dificultad que entraña la composición de anagramas de esta extensión, no es descartable que el propio autor haya escrito sus ideas en los márgenes de su documento de trabajo y, una vez constatada la perfección del anagrama, haya olvidado incluir algunas de estas palabras.

- En el número 3, el defecto de letras se salva con la palabra ‘omnino’, tal y como recoge el mismo anagrama en la *Corona Mariana*, col. 904 (Begley no apunta este detalle).
- En el número 4, el defecto se salva con la palabra ‘renitens,’ sinónimo de ‘emicans,’ presente en el mismo número.
- En el número 5, el defecto se salva uniendo las dos proposiciones mediante la conjunción ‘et.’
- En el número 23, el defecto de doce letras se salva calificando las ‘sordibus’ como ‘terrenis’, adjetivo utilizado en *Canticum Marianum* 10, y añadiendo el adverbio ‘pure,’ utilizado en otras cuatro ocasiones, dos más en forma superlativa.

Dada la redundancia del texto de la *Corona Stellarum* respecto a la más extensa *Gloria Virginis*, me limito a editar el texto de este último opúsculo con las indicaciones necesarias para poder reconstruir el texto de la *Corona*. Por cuestiones de claridad expositiva, presento la *Stella* 12 en cuerpo de letra normal, indicando debidamente que no forma parte de la *Gloria*.

### - *Canticum Marianum*

En la edición de Alba y Astorga (y en la transcripción literal de Begley), los versos 3 y 4 del *Canticum Marianum* reproducen, respectivamente, los versículos Luc. 1:49 y 48. Parece extraña e injustificada esta alteración del orden del *Magnificat*, y por eso mismo propongo restituir la continuidad de la oración mariana alterando el orden de los versos 3 y 4 de la edición de Alba y Astorga.

Salvando el exceso de una *t* en *Canticum* 10, la edición de Alba y Astorga parece más cuidada en esta ocasión. Solamente se han echado en falta las letras “e i m r u” en *Canticum* 5, defecto que hemos solventado mediante la adición de ‘merui.’

Merece comentario la solución adoptada por Pevée en el verso 6. El texto del *Magnificat* latino reproduce el giro hebreo ‘superbum mente cordis sui’: ‘al que es soberbio en la mente de su corazón,’ es decir, ‘al soberbio de corazón’. En cambio, la continuación de Pevée ‘ac mente cordis mei [*scil.* Mariae Virginis]’ parece reinterpretar el sentido del versículo latino, haciendo de ‘mente cordis sui’ un complemento de modo, paralelo a ‘in brachio suo’ en la frase ‘fecit potentiam in brachio suo.’ En la redacción de Pevée, ambas ocurrencias del determinante *suus* vendrían referidas efectivamente al Señor, y nunca al soberbio.

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía

- Alba y Astorga, Pedro. 1663. *Militia ... contra malitiam*. Lovaina: Typographia Immaculatae Conceptionis.
- Alençon, Ubald d'. 1923. *Le Nécrologe des Récollets de Couvin (1577-1791)*. In: *Franciscana* 6, págs. 195-231.
- Begley, Walter. 1904. *Biblia anagrammatica, or The Anagrammatic Bible. A Literary Curiosity*. Privately printed for the author [London-Aylesbury: Hazell, Watson, Viney].



- Begley, Walter. 1906. *Breviarium anagrammaticum. The Latin Hymns of the Breviary ... turned into metrical anagrams.* Privately printed for the author [London-Aylesbury : Hazell, Watson, Viney].
- Boss, Sarah Jane. 2004. *Mary.* London : Continuum.
- Boss, Sarah Jane. 2007. The Development of the Doctrine of Mary's Immaculate Conception. In: *Mary: The Complete Resource*, ed. S.J. Boss. London : Continuum, págs. 207-235.
- Calvo Moralejo, Gaspar. 1993. Pedro de Alba y Astorga y el movimiento immaculadista de los siglos XVII-XVIII. In: *Los Castellanos y Leoneses en la empresa de las Indias*, ed. E. Lorenzo. S. l. : Junta de Castilla y León, vol. II, págs. 39-49.
- Carranza, Alfonso de, 1629. *Tractatus de partu naturali et legitimo ad fori usum et praxim.* Génova<sup>2</sup> : Jean de Tournes et Jacques de la Pierre.
- Ceyssens, Lucien. 1951. Pedro de Alva y Astorga OFM y su imprenta de la Inmaculada de Lovaina (1663-1666). In: *Archivo Iberoamericano*, 11, págs. 5-35.
- Delbeke, Marteen. 2001. A Note on the Immaculist Patronage of Alexander VII: Chigi and the Pilgrimage Church of Scherpenheuvel in the Low Countries. In: *Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome*, 71, págs. 167-200.
- Díaz de Agüero, Pedro. 1619. *Demostración clarísima de la inmaculada concepción.* Madrid : Diego Flamenco.
- Eguiluz, Antonio. 1954. Fr. Pedro de Alva y Astorga OFM en las controversias immaculadistas. In: *Verdad y Vida*, 12, págs. 247- 272.
- Eguiluz, Antonio. 1955. El P. Alva y Astorga y sus escritos immaculistas. In: *Archivo Ibero-Americano*, 57-58, págs. 497-594.
- Gibbs, Daisy May. 2018. *The Transmission and Reception of the Marian Antiphon in Early Modern Briatin* (tesis doctoral). Newcastle University.
- Hilton, James. 1882. *Chronograms 5000 and more in number.* London : Elliot Stock.
- Hilton, James. 1885. *Chronograms continued and concluded more than 5000 in number.* London : Elliot Stock.
- Hilton, James. 1895. *Chronograms collected more than 4000 in number.* London : Elliot Stock.
- Huerta, Jerónimo de. 1630. *De immaculata conceptione panegyricus.* Madrid : Juan González.
- Marracci, Ippolito. 1683. *Polyanthea Mariana.* Köln : Peter Ketteler.
- Mujica Pinilla, Ramón. 1992. *Ángeles apócrifos en la América virreinal.* Lima-México : FCE.
- Sagarra Gamazo, Adelaida. 2018. Pedro de Alba y Astorga. *Diccionario Biográfico electrónico.* [dbe.rah.es]
- San Antonio, Juan. 1732-1733. *Bibliotheca Universa Franciscana.* Madrid : Typographia Causae V. Matris de Agueda. 3 vols.
- Simón Díaz, José. 1973 (2ª ed.). *Bibliografía de la literatura hispánica.* Madrid : CSIC.

## Gloria Virginis Mariae cum Corona Stellarum – Texto latino

1. Siste, Adam!<sup>11</sup> Ob Jesum Virgo summe tute vincet in acerba carnis = *St. I*  
ac mundi peste.<sup>12</sup> Ab hominum sordibus pure intacta nitens a romano  
Pontifice declaratur.<sup>13</sup> Jure arbor vitae sancte virens intus claret.<sup>14</sup>

I.i – pVLChrItVDo MarIae

I.ii – tanDeM orbI pVbLICatVr:

I.iii – ab aLeXanDro roMano pontIfICe

I.iv – pVrIssIMA DeCLaratVr.

2. SUPER ASPIDEM SUBJECTUM ET BASILISCUM AMBULANS, vetusto morsu  
intacta, magnifice triumphat.<sup>15</sup> Ara est vere eburna, divino candore  
ornatur. In tenebrosa Adae nocte ortu criminis inscia renitet.<sup>16</sup>

11 La aparición de Adán como primer pecador y culpable de la caída de la raza humana no se hace esperar. Hasta en diez ocasiones se lo llamará a escena o se hará mención de su crimen y su suerte. La literatura patrística y medieval quiere que sea Jesús, y no María, la contrapartida natural de Adán: el ‘segundo Adán,’ la salvación frente a la condenación. Una asociación tan marcada entre la caída de Adán y la naturaleza intacta de María como la presenta Pevée (más acentuado si cabe en los n.ºs 3 y 10) es un ejemplo de los motivos que suscitaban reticencias ante el movimiento immaculista, cuyos detractores acusaban de idolatría. Véase GIBBS 2018: 134sq.

12 El campo semántico de la enfermedad es notablemente recurrente para referirse al pecado original. Cfr *Gloriam*: n.º 23, ‘pestis et sordes terrenae,’ n.º 7, ‘pestis,’ n.º 3, ‘turbida rabies,’ *ibid.* ‘vae maledictum’ (entiéndanse los dolores de parto con que el Señor condenó al sexo femenino), n.º 12, ‘ruga Adae,’ n.º 19, ‘horrenda pestis tabes,’ n.º 20, ‘carnei miseria,’ *necon Canticum*: n.º 1, ‘labes carnis,’ n.º 2, ‘morbus,’ *ibid.* ‘atrae turbae aegritudo’ y n.º 3, ‘atrum virus.’ Sumaremos a estas frases el revelador giro con que Pevée pinta al Señor en *Canticum*, n.º 2, ‘cunctorum in morbo medicus.’ A propósito de las aproximaciones médicas y jurídicas a la polémica immaculista, *vide n. 16.*

13 El romano pontífice es Alejandro VII, autor de la bula *Sollicitudo omnium Ecclesiarum* de 1661 con que se reconoció *de facto* el dogma immaculista. El nombre de Alejandro aparece en el tercer cronograma de este mismo epígrafe. A él se atribuye tradicionalmente el versículo Psalm. 86:1, empleado en dos ocasiones en este opúsculo (véanse vv. 17 y 21). A la luz de estas tres observaciones, y teniendo presente que la *Gloria* se compuso en 1662, bien cabe considerar el opúsculo completo una obra de gratitud a la decisión de Alejandro VII.

14 El campo semántico de la luz estará omnipresente en la pintura de la pureza de María: n.º 1, ‘intacta nitens,’ n.º 2, ‘inscia renitet,’ *ibid.* ‘divinus candor,’ n.º 3, ‘albus nitor,’ n.º 4, ‘emicans,’ n.º 14, ‘lucidior,’ etc. Del mismo modo, el campo semántico de las tinieblas goza de cierta relevancia en la pintura del crimen de Adán: n.º 2, ‘tenebrosa Adae nox,’ n.º 14.i, ‘atrae tenebrae,’ n.º 15, ‘nox et sordis,’ n.º 18, ‘nox.’ En la misma línea de una naturaleza adversa, la condenación se pinta con vientos y tempestades: n.º 17, ‘orci ventus abominandus,’ *ibid.* ‘dirae tempestates.’

15 La representación de una Virgen victoriosa es una constante en los textos de Pevée. En el marco de esta imaginería bélica se enclavan todos los epítetos marianos que apuntan no solo a la especial naturaleza de la Virgen (uno de los principales argumentos immaculistas), sino al especial cuidado que le brinda el Señor (otro de los principales argumentos immaculistas): n.º 2, ‘intacta,’ n.º 3, ‘defensa,’ n.º 5, ‘immunis,’ n.º 9, ‘roborata,’ *ibid.* ‘adjuta,’ n.º 17, ‘inconcussa.’ No es preciso insistir en las ocasiones en que se pinta al demonio como un enemigo poderoso — y no obstante derrotado, pisoteado por la Virgen. Resulta más interesante llamar la atención sobre la identificación de María con Judith, que sedujo primero y decapitó al cabo al asirio Holofernes (véase n.º 16.ii). Se trata, dicho sea de paso, de la única personificación que se permite Pevée, amén de la consueta identificación de María con Eva. A propósito de las metáforas inanimadas, más abundantes, *vide supra.*

16 Con la mención del ‘crimen’ de Adán, Pevée abre la puerta al léxico jurídico. El término ‘crimen’ reaparece en los n.ºs 5, ‘pomi crimen’ y 16, ‘Adami crimen’ y 18, ‘carnis crimines.’ El poder evocativo de este campo léxico no es tan poderoso como el del campo de la salud (*vide n.12*). Esta constatación parece haber resultado completamente natural

2.i – **DIrVM** serpent**Is** Cap**Vt** pLanta proterens.

2.ii – t**VrrIs** eb**Vr**nea Can**Dore** sp**LenDIDa**.

3. SICUT LILIUM EST INTER SPINAS, SIC AMICA MEA INTER NATAS Adam = *St. 2*  
vocetur. Cum virtute venit, unde, Christo praeservante, ab anguis  
obscaeni turbida rabie et mortis mucrone omnino defensa probatur.

3.i – **LILIVM** a**LbI** n**I**tor**Is** Inter sp**Inas** a**Dae**.

3.ii. – e**Va** s**Ine** **Vae** **MaLeDICto**.

4. CANDOR EST NIVIS AETERNAE, SPECULUM SINE MACULA RENITENS, = *St. 4*  
IMAGO BONITATIS DEI PURE EMICANS. Ab Adam mortui sorte necem  
cruentam vincens fortior abstrahitur, puritatibus vivis certo abundat.

4.i. – Can**De**Labr**VM** Verb**I** aetern**I**.

4.ii. – spe**CVLVM** De**ItatIs**.

5. Bolum blandientis anguis Eva capit; Deipara, charitate fortis, renuit. = *St. 3*  
Rubus est pomi crimine incombustus et arca Noe undis non submersa:  
ortu intacte aurea, sorte et nece Adami immunis creatur.

5.i. – ar**Ca** noe **DILVVIo** non **Mersa**.

5.ii. – **MarIa** r**VbVs** f**L**agrante **CharItate** ar**Dens**.

6. Sicut vellus Gedeonis, caeteris siccis, imbre roridum madet. Sic una = *St. 5*  
munda parens natura, ruina non tacta turtur, mere ac summe nivea, in  
orbis siccitate ab omnipotenti bonitate perfusa habetur.

6.i – **VeLLVs** ge**DeonIs** **IMbre** **Largo** rorans.

6.ii – t**VrtVr** **Casta** **Deo** a**MabILLs**.

7. Sol obviae lunae nitorem, dat Christus Matri auri puri munditiem. = *St. 6*  
Ab Agno cara creatur, ne dubites domum obscaenam purissimus  
renueret. Nato beato recta innititur, ac sine peste facinus nescit.

a los ingenios de la época, especialmente habida cuenta del papel central del nacimiento y la concepción en el debate immaculista. Así, si bien es cierto que en un clima de fervor immaculista no faltaron aproximaciones jurídicas a las vicisitudes de la concepción y del parto (ej. CARRANZA 1629, cap. I, sect. I, num. 32 y cap. 20, quaest. 7), fueron más celebradas las aproximaciones médicas (ej. HUERTA 1630 y DÍAZ DE AGÜERO 1619), sin duda espoleadas por el creciente desarrollo de las disciplinas ginecológica y obstétrica.

7.i. – DoMIna Vt soL VnICa.

7.ii. – LVna pLena seMper fVLgIDlor.

8. SICUT PALMA IN CADES MIRE SUBLIMATA, VITA VICTRICE VIRENS. = *St. 7*  
SICUT ROSA IN JERICHO in amorem rubens, bonam fragrantiam bene odora praebens, tota pure munda nitet. Sancte dives est, cursu tuto venit.

8.i – paLMa In CaDes eXorIens.

8.ii – oDor rosae aMoenae eXhaLans e IerICho.

9. EN PULCHRI SUNT GRESSUS TUI, FILIA PRINCIPIS. Tu a casuum ac mortis discriminibus omnibus remota, tu ab aeterno roborata et mere beata tuto incedis, unde te naturae niveae sancte mirandam cerno.

9.i. – MarIa genVIIna Deo prInCIpI fILIIa.

9.ii. – VIrgo praeCLara Mane aDIVta.

10. UT HORTUS CONCLUSUS SOROR MEA SPONSA, ET FONS BENEDICTIONE = *St. 8*  
MIRE SIGNATUS. Divina Nati cari virtute ab orci rapacibus manibus liberetur. Manet in Adam vere dicta pura, ac summe intemerate nitet.

10.i – opes aMoenae hortI aD fVres CLaVsI.

10.ii. – fons CLarVs ab oMnIpotente Deo sIgnatVs.

11. AB ORE ALTISSIMI PRODIVIT, PRIMOGENITA ANTE OMNEM = *St. 9*  
CREATURAM. Christi nati beneficentia obumbratur, ornatu casus Adam puro vestitur. Unde, sicut naevo carens, dives manens Te crescens jubilat.

11.i – thronVs sanCtVs DeI saLoMonIs.

11.ii – DoMVs praeparata ChrIsto saLVatorI.

12. TOTA PULCHRA ERIS, AMICA MEA, ET MACULA NON EST IN TE. Tu, = *St. 10*  
inmunis vincens, superbi caput conteris. Tu rugam Adae cum Nato mire abradis. Tu turris tota eburna stes: in robore Jesu ab inimico defenderis.

12.i – tota pVLChra est, tota DIVIna, tota forMosa.

12.ii – para**DI**s**V**s p**VL**Cherr**IM**a.<sup>17</sup>

13. Tu, ab ortu immaculate nivea parens, ruina mundi et originali peccato carens; tu, mente summe bona, virtutibus et corde sancto bene admiranda, fractas serpentis hostis vires mire invicta obruis.

13.i – a**V**rora n**It**Ida ante so**Le**M Cons**V**rgens.

13.ii – Deo **V**ero re**CL**Inator**IV**M.

14. CREAVIT EAM IN SPIRITU SANCTO: nive orta est omnibus lucidior, ab aeterni fontis sane purissimi charitate munde creata. Victum superbum terens nec a damnatu macula sordens orbi grate obvenit.

14.i – n**V**bes **DI**e**I** atr**Is** In tenebr**Is** **CL**ar**Iss****IM**a.

14.ii – non sor**D**ens **Ma**CVLa orb**I** grate ob**V**en**It**.

15. SICUT OLIVA SPECIOSA IN CAMPIS abundante charitatis pinguedine imbuta est. Mire emanans formatur velut jubar munditiae venuste micans, nocte et sorde carens, orbi terrarum sancte oboritur.

15.i – q**V**as**I** o**LIV**a De **Ca**Mpo.

15.ii – nar**Do** Coe**L**It**V**s Imb**V**ta.

16. Astu orci omnes nece misera Adami crimine cadunt. Sed Deipara nostra, fortior omnibus, bestiam vincens sine casu, per Natum tuto bajulatur, Hinc ortu casta est, bravium tenet, bene privilegiatur.

16.i – **Ma**r**I**a **V**t a**CI**es or**DI**nata host**I** terr**Ib****IL**Is.

16.ii – **IV**D**It**h fort**Is** **Ma**LIgn**I** pern**ICI**es.

17. FUNDAMENTA EJUS IN MONTIBUS SANCTIS ab orci vento abominando = *St. II* et diris tempestatibus inconcussa praeservantur. Vere munda, horribili macula caret: vita certo emicat et purissime generatur.

17.i – s**V**per a**L**tos **Ch**r**I**st**I** **M**ontes **f**Vn**D**ata.

<sup>17</sup> Sin duda, el término 'Paradisus,' en femenino, se refiere bien a la ciudad del Líbano (ya citada con normalidad por Plinio en su *Historia natural*), bien a una idealización de sus vergeles de caza (BROWN 2001 : 121-127). No se trata de la única referencia a la geografía bíblica. *Vide* 8.i, 8.ii y 22i.

17.ii – gLorIosa DeI regIs oMnIpotentIs CIVItas.

18. Carnis criminibus Virgo nobilis caret et ABSORPTAM MORTEM IN VICTORIA ut intemerata superat. Vadet Nato suo sublimis adhaerens nec noctu cadens. Una venit vere pure et mundissime fabricata.

18.i – arCa pVra e LIgno setIM tota DeaVrata.

18.ii – nato aDIVtorIVM pLaCens.

19. EN AMICA MEA, COLUMBA MEA, IMMACULATA MEA, puritatibus nitentibus formatur nec ab horrenda pestis tabe ruens perditur. Sine nece originis sive vetustis ruinis, corde intacto durans coronatur.

19.i – CoLVMba DIVIna.

19.ii – aLtare DeaVratVM InCensI.

20. En clara Verbi tuba et buccina per anguem non inflatur. Ista orbis decus creditur, Deitatis hospitium. Adam carnei miseriam nescit: uno Nato summo beata sancte, ornatè, venuste, purissime oritur.

20.i – orbIs nostrI DeCVs In aLtIssIMIIs habItans.

20.ii – tabernaCVLVM DeItatIs.

21. FUNDAMENTA EIUS IN MONTIBUS SANCTIS: DILIGIT DOMINUS PORTAS SION SUPER OMNIA TABERNACULA JACOB. Bene enim creduntur mire purissimae, ac a virtute rectae hosti mature et accurate obserantur.

21.i – IanVa aD orIenteM CLaVsa.

21.ii – CoLVMna IgnIs tenebras De orbe fVgans.

22. En una certe cum Nato vere, summe venusta, sancte ac mere chara formata est. Angelicis potestatibus sublimior manat, nivibus candidior paret, sideribus nitentior ardet, unionibus purior micat.

22.i – CeDrVs sVpreMa LibanI.

22.ii – MIrrha eLeCta sVaVIter oDora.

23. CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM. MIRABILIA FECIT, POTENTER SALVAVIT SIBI AB ORIGINE CREANDAM, MANUS EJUS ET BRACHIUM

SANCTUM EJUS. Peste et sordibus terrenis carens pure oritur et sana donatur.

23.i – **Veste DeaVrata regaLIter aMICta.**

23.ii – **DILata noVIItas sVper terraM faCta.**

— IN CAPITE EJUS CORONA STELLARUM DUODECIM; nam caput seu = **St. 12** initium vitae ipsius ab astris ac sideribus micantibus bene coronatur, e terra munde factum est. Regnat: amore ab intra nitens honoretur.

Stella 12.i **VIrgo CapIte astrIs reDIMItto nobILLIs.**

Stella 12.ii **regIna peDe gLorIoso LVnaM sVppLantans.**

### Aparatos

**Trad. text.:** *Corona Mariana praebet numeros 1, 3, 5 (chronogrammata permutata sunt), 4 (chron. perm. sunt), 6, 7, 8, 10 (chron. primum: hort V̄s DeLICIAr VM, cfr Cant. 4:12, hortus conclusus soror mea, sponsa, hortus conclusus), 11, 12 (chron. alterum: t V̄rIs eb V̄rnea CanDore spLenDIDA, Cant. 7:4, collum tuum sicut turris eburnea), 17 ac Stellam 12 || Gloria Virginis non praebet Stellam 12.*

**App. crit.:** 1. tute] *edidi*; tuta *Alva* || 3. omnino] *supplevi cum Coronae Marianae textu (ed. Alva, col. 904)* || 4. renitens] *conjeci e litteris programmatis desideratis “ee i nn r s t”* || 5. et] *conjeci e litteris programmatis desideratis “e t”* || 7. obscaenam] *edidi*; osc- *Alva* || 12. eris] *edidi*; es *Alva, Vulg.* || immunis] *edidi*; imm- *Alva* || Adae ... eburna] *edidi*; Adam ... eburnea *Alva* || 17. certo] *edidi*; -te *Alva* || 22. sancte] *edidi*; sante *Alva* || 23. terrenis et pure] *conjeci e litteris programmatis desideratis “eee i n p rrr s t u”*

**Sacra Script.:** 2. Super ... ambulans] Psal. 90:13, super aspidem et basiliscum ambulabis. || 2.i. Dirum ... proterens] Gen. 3:15, ipsa [*scil.* mulier] conteret caput tuum [*scil.* serpentis], et tu insidiaberis calcaneo ejus. || 2.ii. Turris ... splendida] Cant. 7:4, Collum tuum sicut turris eburnea || 3. Sicut ... natas] Cant. 2:2, ~ filias. || 3.i. Liliium ... Adae] *ibid.* || 3.ii. Eva ... maledicto] Gen. 3:16 (dub.), mulieri quoque dixit (...) in dolore paries filios || 4. Candor ... emicans] Sap. 7.26, candor est enim lucis aeternae et speculum sine macula Dei maiestatis et imago bonitatis illius. || 4.i. Candelabrum ... aeterni] Exod. 25:31-39, facies et candelabrum ductile *etc.* || 4.ii. Speculum deitatis] Sap. 7:26, speculum sine macula Dei maiestatis et imago bonitatis illius || 5. Bolum ... capit] cfr Gen. 3:6,

tulit [Eva] de fructu illius, et comedit || Rubus ... incombustus] cfr Exod. 3:2, videbat quod rubus arderet, et non combureretur || arca ... submersa] Gen. 7:17, multiplicatae sunt aquae, et elevaverunt arcam in sublime a terra || 5.i. Arca ... mersa] *ibid.*; *vide etiam trad. text.* || 5.ii. Maria ... ardens] cfr Exod. 3:2-3, *ut supra*; *vide etiam trad. text.* || 6. Sicut ... madet] cfr Jud. 6:37, ros in solo vellere || 6.i. Vellus ... rorans] *ibid.* || 6.ii. Turtur ... amabilis] cfr Cant. 2:12, 14, vox turturis audita est ... vox enim tua [*scil.* columbae, turturis] dulcis || 7. Sol ... munditiem] cfr Cant. 7:9, pulchra ut luna, electa ut sol || 7.i.+7.ii. Domina ... fulgidior] *non* Cant. 2 (*ed. Alva*) *sed forsán* Cant. 7:9, *ibid.* || 8. Sicut ... Jericho] Sir. 24:18, quasi palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio rosæ in Jericho. || 8.i.+8.ii. Palma ... Jericho] *ibid.* || 9. En ... principis] Cant. 7:1, Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis. || 9.i. Maria ... filia] *non* Gen. 7 (*ed. Alva*) *sed forsán* Cant. 7:1, *ut supra* || 9.ii. Virgo ... adiuta] Psalm. 45:6, adjuvabit eam Deus mane diluculo || 10. Ut ... signatus] Cant. 4:12, hortus conclusus soror mea, sponsa, hortus conclusus, fons signatus || 10.i. +10.ii. Opes ... signatus] Cant. 4:12, *ut supra*; *vide etiam trad. text.* || 11. Ab ... creaturam] Sir. 24:5, ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam. || 11.i. Thronus ... Salomonis] 1 Reg. 10:18 (= 3 Reg. 10, *ed. Alva*), fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem || 11.ii. Domus ... Salvatoris] cfr 1 Paral. 18:13, et constituit in Edom praesidium; *vide etiam* Is. 2:2 *neqnon* Mich. 4:1 || 12. Tota ... te] Cant. 4:7, tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te || 12.i.+ii. tota ... pulcherrima] cfr *ibid.*; *vide etiam trad. text.* || 13. — || 13.i. aurora ... consurgens] Cant. 6:9, progreditur quasi aurora consurgens || 13.ii. Deo ... reclinatorium] Cant. 3:9-10, fecit sibi rex Salomon ... reclinatorium aureum || 14. Creavit ... Sancto] Sir. 1:9, ipse creavit illam in Spiritu Sancto. || 14.i. nubes ... clarissima] Psalm. 77:14, deduxit eos in nube diei ... in illuminatione ignis || 14.ii. Non ... obvenit] cfr Psalm. 14:2, qui ingreditur sine macula et operatur justitiam, *neqnon* Cant. 4:7, amica mea, et macula non est in te || 15. Sicut ... campis] Sir. 24:19, quasi oliva speciosa in campis. || 15.i. quasi ... campo] Sir. 24:19, *ut supra* || 15.ii. Nardo ... imbuta] Cant. 1:11, nardus mea dedit odorem suum || 16. — || 16.i. Maria ... terribilis] *non* Gen. 6 (*ed. Alva*) *sed* Cant. 6:3, amica mea ... terribilis ut castrorum acies ordinata:, || 16.ii. Judith ... perniciēs] cfr Judith 13:10, et percussit bis in cervicem ejus, et abscidit caput ejus || 17. Fundamenta ... sanctis] Psal. 86:1, fundamenta ejus in montibus sanctis; *vide infra* anagramma 21. || 17.i. super ... fundata] *ibid.* || 17.ii. Gloriosa ... civitas] Psalm. 86:3, gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei || 18. absorptam ... victoria] I Cor. 15:54 || 18.i. arca ... urata] Exod. 25:9-10, facietis



... arcam de lignis setim || 18.ii. Nato ... placens] cfr Gen. 2:18, adjutorium simile sibi || 19. En ... mea] Cant. 5:2, amica mea, columba mea, Immaculata mea. || 19.i. columba divina] Cant. 2:10 (*ed. Alva*), columba mea, *vide etiam* Cant. 5:2, *ut supra* || 19.ii. Altare ... incensi] Exod. 35:15, altare thymiamatis || 20. — || 20.i. orbis ... habitans] Sir. 24:7, ego in altissimis habitavi || 20.ii. Tabernaculum deitatis] Psalm. 45:5, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus || 21. Fundamenta ... Jacob] Psal. 86:1-2, fundamenta ejus in montibus sanctis, diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob, *vide supra* anagramma 17. || 21.i. janua ... clausa] Ezech. 44:1, quae [*scil.* porta] respiciebat ad orientem, et erat clausa || 21.ii. Columna ... fugans] Exod. 13:22, numquam defuit ... columna ignis per noctem || 22. — || 22.i. cedrus ... Libani] Sir. 24:17, quasi cedrus exaltata sum in Libano, || 22.ii. Mirrha ... odora] Sir. 24:20, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris || 23. Cantate ... ejus] Psal. 97:1, cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus || 23.i. veste ... amicta] *non* Psalm. 45 (*ed. Alva*) *sed* Psalm. 44:10, astitit regina ... in vestitu deaurato:, || 23.ii. Dilata ... facta] Jerem. 31:22, creavit Dominus novum super terram || **Stella 12.** In ... duodecim] Apoc. 12:1, ~ || Stella 12.i. virgo ... nobilis] *ibid.* || Stella 12.ii. Regina ... supplantans] Apoc. 12:1, et luna sub pedibus ejus.

### Traducción española

1. ¡Acude, Adán! Por Jesús, la Virgen, intocable, se alzaré victoriosa ante la peste cruel de la carne y del mundo. Declara el romano pontífice su esplendor, libre como está de las inmundicias de los hombres. Naturalmente, un árbol de vida que brota con santidad ha de albergar luz en su interior.

- 1.i La excelencia de María
- 1.ii queda al fin anunciada al mundo:
- 1.iii El romano pontífice Alejandro
- 1.iv la ha declarado purísima.

2. Libre de la mordedura arcana, camina en magnífico triunfo sobre la serpiente ya sometida y sobre el basilisco. Es, en verdad, un altar de marfil, y el divino candor realza su belleza. Ella resplandece en la tenebrosa noche de Adán, ajena al advenimiento del pecado.

- 2.i Oprime con sus pies la temible testuz de la serpiente,
- 2.ii torre de marfil rutilante en su candor.

3. Cual despunta el lirio entre espinas, así la dueña de mi estima merece, entre todas las mujeres, el nombre de Adán. Su poder le es innato, y así, amparada por Cristo, confirma su resguardo frente a la rabia ponzoñosa de la víbora inmundada y al agujón de la muerte.

- 3.i Un lirio de blanco fulgor entre las espinas de Adán,
- 3.ii una Eva libre del dolor que les impuso la maldición.

4. Ella es el candor de la nieve indeleble, el destello de un espejo impecable, el fulgor puro y visible de la bondad de Dios. Con férrea pujanza, sometiendo a la muerte cruenta, elude la suerte del finado Adán, colmada en verdad de vivos primores.

- 4.i Cirial del Verbo eterno,
- 4.ii espejo de la divinidad.

5. Eva sucumbió a la engañosa adulación de la víbora. La Deípara, armada de caridad, supo permanecer impassible. Frente al pecado del manzano, ella es la madera incombusta del cornejo, el arca insumergida de Noé: su dorado impoluto le es innato, y es inmune al sino y muerte de Adán.

- 5.i Arca de Noé que impassible ante el diluvio,
- 5.ii María, rubor enardecido de flagrante caridad.

6. Solo el vellón de Gedeón quedó bañado en rocío, seco todo lo demás. Y solo ella, en su natural pureza, es una tórtola sin falla, simple y totalmente blanca; solo ella en el secarral del mundo, imbuida de la bondad omnipotente.

- 6.i Vellón de Gedeón perlado de lluvia torrencial,
- 6.ii tórtola casta estimada por Dios.

7. El sol brinda a la luna su esplendor, y Cristo le brinda a su madre el candor del oro puro. El Cordero la creó merecedora de su estima: el Purísimo nunca se hubiese avenido a un hogar inmundado. Ella, irreprochable, se apoya en su beato retoño y, libre de toda peste, la idea del crimen le resulta ajena.

- 7.i Señora, única como el sol,

7.ii siempre más brillante que la luna llena.

8. Ataviada con la verdura del triunfo de la vida, como la milagrosa palma de Cades; con un incipiente rubor de cariño y el perfume de una fragancia agradable y manifiesta, como la rosa de Jericó: toda ella brilla en su candor puro. Opulenta en santidad, acude con paso seguro.

8.i Palma que brota en Cades,

8.ii aroma a rosa fresca que mana de Jericó.

9. Puros son, hija del Príncipe, tus pasos. Caminas segura a resguardo de todo riesgo, del infortunio y de la muerte, enardecida por el Eterno y siempre bienaventurada. Y por ello veo en ti el milagro de una naturaleza impoluta.

9.i María, hija auténtica de Dios príncipe,

9.ii Virgen preclara, auxiliada desde el principio.

10. Mi hermana, mi esposa, es como un jardín oculto, como una fuente sellada con bendiciones. ¡Así el divino poder de su querido retoño la mantenga libre de las ávidas garras del diablo! Ella, bien llamada pura, pervive en Adán y brilla con fuerza y candor.

10.i Delicias de un jardín cerrado a los ladrones,

10.ii fuente clara sellada por Dios omnipotente.

11. Fue ella la primera en nacer de boca del Altísimo, antes que ninguna otra criatura. Quedó protegida por el favor de Cristo, su hijo, y trae sus galas puramente ataviadas con la ruina de Adán. Así, libre de mancha y siempre próspera, nunca con el pasar del tiempo deja de celebrar Tu nombre.

11.i Trono santo del Dios de Salomón,

11.ii refugio dispuesto para Cristo Salvador.

12. Todo en ti será hermoso, dueña de mi estima, y no hay en ti mancha que lamentar. Tú, vencedora incólume, humillas la cabeza del soberbio; con la ayuda de tu Hijo diluyes la mácula de Adán, para común fascinación. ¡Yérguete cual torre de marfil!, que tu defensa frente al enemigo contará con el aliento de Jesús!

12.i Es toda ella bella, toda divina, toda hermosa,

12.ii la más bella Paraíso.

13. Tú, de pureza inmaculada e innata, libre de la perversión del mundo y del pecado original; tú, con tu espíritu de absoluta bondad, con tus virtudes y santidad de corazón, dignas de admirar: tú fulminas triunfante y para común asombro la menguada pujanza del viperino rival.

13.i Límpida aurora que sale antes que el sol,

13.ii reclinatorio de Dios verdadero.

14. La creó en el Espíritu Santo: nació de la nieve, con un brillo sin par, y la caridad de la fuente purísima y eterna le brindó una existencia sin mancha. Llegó al mundo gratamente, pulverizando al soberbio, ya vencido, y sin mancha alguna de condenación.

14.i Nube clarísima del día entre negras tinieblas,

14.ii sin rastro de mancha vino en gracia en auxilio del mundo.

15. Como la buena aceituna en el campo, ella rebosa óleo de caridad: cuando emana —suceso admirable— se forma una suerte de fulgor de pureza que deleita en su brillo, sin noche ni mancha, y se presenta al mundo en santidad.

15.i Cual oliva del campo,

15.ii coronada con el nardo celestial.

16. La astucia del diablo y el consiguiente pecado de Adán nos han condenado a todos a una muerte mísera. Nuestra Deípara, empero, más fuerte que ninguno, derrotó a la bestia sin sucumbir, y ahora, libre de todo riesgo, va a hombros de su Hijo. Por tanto, nació casta, y hoy se le concede la palma y se le tributa merecido privilegio.

16.i María, cual ejército temible dispuesto contra el enemigo.

16.ii Judith, perdición del poderoso maligno.

17. Sus cimientos se resguardan en los montes sagrados, a salvo del abominable viento del diablo y de las horribles tempestades. Impecable, en verdad, no hay en Ella rastro de la horrible mancha: refulge llena de vida y su origen fue purísimo.

17.i Asentada sobre los altos montes de Cristo,

17.ii gloriosa ciudad de Dios, rey omnipotente.

18. La Virgen, noble, está libre de los pecados de la carne y vence sin un rasguño a la muerte, que quedó engullida en la victoria. Sublime, camina siempre pegada

a su Hijo, sin caer en la noche: se presenta como la única que, en verdad, ha sido creada con pureza e inmaculez.

18.i Arca pura de leño de seto, toda ella bañada en oro,

18.ii auxilio grato al Nacido.

19. He aquí a la dueña de mi estima, paloma mía, Inmaculada mía, criatura de purezas refulgentes, indemne a la corrupción de la temible peste. Libre de la muerte original y de la corrupción arcana, se corona con la pervivencia de su intacto corazón.

19.i Paloma divina

19.ii altar de incienso bañado en oro.

20. He aquí que la célebre tuba y trompeta del Verbo no suena al viento de la víbora. Es símbolo del honor del mundo, aposento de la Deidad. Ignora la ruina del Adán corporal: a la Bienaventurada la hizo su Hijo supremo con santidad, ornato, dignidad y máxima pureza.

20.i Honor de nuestro mundo, que habita en las alturas,

20.ii refugio de la divinidad.

21. Sus cimientos se asientan en los montes sagrados: el Señor prefiere las puertas de Sion a los tabernáculos de Jacob. No en vano, se sabe que son de una pureza admirable, y que por efecto de la fuerza resisten firmes al enemigo con madurez y poderío.

21.i Puerta del Este cerrada,

21.ii columna de fuego que expulsa las tinieblas del mundo.

22. He aquí que ella sola, en verdad, con auxilio de su Hijo, ha nacido sumamente digna, santa y completamente estimable. Ella brota más sublime que las potestades angélicas, se muestra más blanca que la nieve, arde con más brillo que los astros y brilla más pura que las perlas.

22.i Cedro supremo del Líbano,

22.ii mirra selecta y de fino aroma.

23. ¡Cantadle al Señor un canto nuevo! Él ha obrado maravillas, con su poder se reservó intacta desde un principio a aquella que Él mismo habría de crear, su

mano y su brazo santo,<sup>18</sup> la que, libre de la pestilencia y las suciedades terrenas, nace con pureza y se entrega sin tacha.

23.i Ataviada con ropajes de oro en honor de realeza,

23.ii novedad sin par sobre la tierra.

— (Stella 12) Una corona de doce estrellas sobre su cabeza. Pues su cabeza, el inicio de su vida, quedó debidamente coronado por los astros y las estrellas brillantes, fue creado sin mancha a partir de la tierra. Ahora reina y, brillando por dentro, merece ser honrada con amor.

24.i Noble muchacha, de cabeza redimida por los astros,

24.ii Reina que pisas la luna con tu glorioso pie.

### *Canticum Marianum* – Texto latino

1. MAGNIFICAT ANIMA MEA DOMINUM. Nam Ipse me, corde puro sancte rutilanti ornans, a labe carnis praeservavit, nec Victor robustus deseruit ab hostibus terrae nocentibus —victis re evidenti— tutam.

1.i – ego **VI**rgo n**I**gra, se**D** p**VL**Chre for**M**osa.

2. SUBSILIIT SPIRITUS MEUS IN DEO SALUTARI MEO. Nam Ipse, cunctorum in morbo medicus, ab atra turbae aegritudine mihi praeservator est. Una Nato vincente nitens eructata, sancte ac munde fabricor.

2.i – ego p**L**atan**V**s **MI**st**IC**a prope aq**V**as fron**D**ens.

3. Ab instanti primo conceptionis VIDIT HUMILITATEM FAMULAE SUAE. Turtur cara, viribus sacris stans, atrum virus nescio. ecce inde ab ortu mere, puro, abundanter BEATAM DICENT OMNES GENERATIONES.

3.i – ego f**L**or**IDV**s f**L**or**Is** tha**LaMV**s.

4. FECIT ENIM MIHI MAGNA SI POTENS EST, AC SANCTUM NOMEN EJUS. Nam ob sanctitatem domus auro pura ei debetur, potentia absolute dabis: sic in diris ruinis turtur vere salva ac re eburna carni eructor.

4.i – ego aro**MatIC**a e **Deserto VirgVL**a.

18 Entiéndase: aquella que obra en Su nombre, aquella que actúa como la mano y el brazo del Señor.

5. ET MISERICODIA EJUS A PROGENIE IN CAETERAS RECTIS TIMENTIBUS EUM. Unde multo amplius ac sanctius in me, Matre, virtus pura habebitur. Merui, non dubitabis: Nato nitens fundor ac ornata casta creor.

5.i – ego aq**Va VI**tae **De LI**ano **DesGenD**ens.

6. FECIT POTENTIAM IN BRACHIO SUO: DISPERSIT SUPERBUM MENTE CORDIS SUI ac mente cordis mei.<sup>19</sup> Nam ab eo natura Matris virtutibus vere diva, labem salvata, vincens ac ignorans, ornatu nitente creatur.

6.i – ego a**ManDa ChrIstI** soror par**VVL**a.

7. DEPOSIT POTENTES DE SEDE ET SUBLIMAVIT HUMILEM ab instanti originis. Nam sibi de me Nascituro Matrem e natura bona puram fecit, nec sub carne ac orco stravit. Turtur sacra, cara, vivens invenior.

7.i – ego **CoLVM**na **nVbIs** per **Dies**.

8. ESURIENTES REPLEVIT BONIS AC DIVITES DIMISIT INANES, non me emittens hosti vacuam ac inanem, sed bonis grandibus ab ortu replevit. Pure orta sacror ab icta morte cum natura recta futura vincam.

8.i – ego **InVI**o**Lata** foe**DerIs** ar**Ca MII**ster**II**s.

9. SUSCEPIT ISRAEL PUERUM SUUM RECORDATUS MISERICORDIAE SUAE, ab eo Redemptoris Matrem nivibus albentibus ac nitentibus nitidior creans. Hinc una Nato formante tuta, ac vincenti nota, grata.

9.i – ego terra sa**CerDotaLI**s **trIbVtVM** non praebens.

10. SICUT LOCUTUS EST AD PATRES NOSTROS ABRAHAM ET SEMINI EJUS IN SAECULA, puritatem meam orbi et nocti praedicens. Ab omnibus enim **Vatibus** in terreni carne, ornatu grate munda, invicte futura dicor.

10.i – ego **InCensVM VI**tae **reDoLeo**.

11. *Epilogus anagrammaticus*: Gloria Patri, me natam; Filio, matrem; Spiritui Sancto, sponsam; Trinitati ceu sacrarium nitoribus ab ortu sancte ornantibus creanti. Sum decus vere, recte, abunde, munde, nivee, dive ab hoste cavens.

11.i – ego taberna**CVLVM DeItatIs**.

19 A propósito del sentido de este verso, véanse las notas críticas.

### Aparatos:

5. merui] *supplevi e litteris programmatis desideratis “e i m r u.”*

1. Luc. 1:46 || 1.i. ego ... formosa] Cant. 1:4, nigra sum, sed formosa || 2. Luc. 1:47 || 2.i. ego ... frondens] Sir. 24:19, quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis || 3. Luc. 1:48 || 3.i. ego ... thalamus] Cant. 1:15, lectulus noster floridus || 4. Luc. 1:49 || 4.i. ego ... virgula] Cant. 3:6, sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhae || 5. Luc. 1:50 || 5.i. ego ... descendens] Cant. 4:15, puteus aquarum vivnetium quae fluunt impetu de Libano || 6. Luc. 1:51 || 6.i. ego ... parvula] Cant. 8:8, soror nostra [*scil.* fratrum] parva || 7. Luc. 1:52 || 7.i. ego ... dies] Exod. 13:21, per diem in columna nubis || 8. Luc. 1:53 || 8.i. ego ... mysteriis] *non* Exod. 16 (*ed. Alva*) *sed* cfr Luc. 1:35, quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei, *ne* *non* Exod. 40:34, proficiscebantur filii Israel per turmas suas || 9. Luc. 1:54 || 9.i. ego ... praebens] Gen. 47:26, regibus quinta pars solvitur ... absque terra sacerdotali, quae libera ab hac conditione fuit || 10. Luc. 1:55 || 10.i. ego ... redoleo] Levit. 6:21, offeret autem eam [santaginem] calidam in odorem suavissimum Domino || 11. — || 11.i. ego ... deitatis] Psalm. 45:5, sanctificavit tabernaculum suum Altissimus, *vide etiam* Gloria Virginis 20.ii

### Texto español:

1. Mi alma reconoce la grandeza del Señor. Pues Él, brindándome un corazón puro, de fulgor santo, me preservó del crimen de la carne, y cual robusto Vencedor no me abandonó, a mí, a quien protegía frente a los rivales que hacen mal a la tierra y que a todas luces terminaron sucumbiendo.

1.i Soy una muchacha negra, pero excelentemente hermosa.

2. Mi espíritu se regocija en Dios, mi Salvador. Pues Él, médico universal de la enfermedad, es quien me preserva de la negra enfermedad de la plebe: soy obra santa y pura, la única que surgió refulgente del Hijo Vencedor.

2.i Soy el álamo místico que brota junto a las aguas.

3. Desde el mismo momento de mi concepción, vio la humildad de su sierva. Soy una tórtola estimada, me sostengo sobre fuerzas sagradas y no conozco el negro veneno. Por esto mismo, por mi origen talmente puro, todas las generaciones me llamarán siempre bienaventurada.

3.i Soy un florido tálamo de flor.



4. Pues Él me hizo grandes cosas, que es poderoso, y santo su nombre. Pues su santidad le hace merecer un hogar puro como el oro, y la procurará completamente con su poder. Así, entre las ruinas espantosas me encarno yo cual tórtola salva, tórtola de marfil.

4.i Soy una muchachuela perfumada del desierto.

5. Y su misericordia pasará de una generación a las siguientes, para los rectos de espíritu de lo teman. Por eso mismo yo, como madre, albergaré una virtud pura en gran abundancia y santidad. Lo merezco, no lo dudes: fue el Hijo quien me creó refulgente y ornada, y he nacido casta.

5.i Soy el agua de vida que baja desde el Líbano.

6. Obró grandes cosas con su brazo: dispersó al soberbio con su corazón y con el mío, pues Él hizo la naturaleza de su madre, de ornato brillante, verdaderamente divina en sus fuerzas, la creó eximida del crimen, totalmente ajena a él y vencedora.

6.i Soy la querida hermana pequeña de Cristo.

7. Bajó a los poderosos del trono y elevó al humilde desde el mismo momento de mi nacimiento. Pues sabiendo que habría de nacer de mí, se procuró una madre pura por su naturaleza buena, y no la hizo padecer el mal de la carne ni el mal del diablo. Y así me veo siendo una tórtola sagrada y estimada.

7.i Soy una columna de nubes en pleno día.

8. Sació de bienes a los hambrientos y apartó de sí a los ricos con las manos vacías. No a mí: a mí no me entregó al enemigo con las manos vacías y desarmada; a mí me colmó de grandes bienes desde mi nacimiento. La muerte, aturdida, me consagra por mi nacimiento puro, y con una naturaleza recta habré de vencer.

8.i Soy la impoluta arca de la alianza de las ceremonias.

9. Acogió a Israel, su hijo, acordándose de su misericordia, creando de él a la madre del Redentor más brillante que las nieves blancas y refulgentes. Por esto mismo, solo ella está protegida por el Hijo que la forma y solo ella resulta conocida y grata al Vencedor.

9.i Soy la tierra sacerdotal, libre de rendir tributos.

10. Como anunció a nuestros padres, Abraham y su estirpe por los siglos de los siglos, anunciando al mundo y a la noche mi pureza. No en vano, todos los poetas,

en la carne de mi existencia terrena, me llaman gratamente pura en mi ornato, y siempre invicta.

10.i Soy perfume de incienso de vida.

11. Epílogo anagramático: Gloria al Padre, que me creó como su hija; gloria al hijo, que me creó como su madre; gloria al Espíritu Santo, que me creó como su esposa; y a la Trinidad, que me creó como su sagrario, con los fulgores que me adornan santamente desde mi nacimiento. Soy un honor que advierte frente al enemigo con verdad, rectitud, abundancia, pureza, blancura y divinidad.

11.i Soy el refugio de la divinidad.

**Apéndice 1: familias léxicas empleadas en los anagramas:  
(M = *Cant. Marianum*; S = *Stella/Gloria*)**

a(b) (×14) <sup>M</sup> (×20) <sup>S</sup>	ambulans <sup>S</sup>	bestia <sup>S</sup>	castus <sup>MS</sup>
abomino <sup>S</sup>	amica (×3) <sup>S</sup>	blandiens <sup>S</sup>	casus (×3) <sup>S</sup>
abrado <sup>S</sup>	amor (×2) <sup>S</sup>	bolum <sup>S</sup>	cavens <sup>M</sup>
abraham <sup>M</sup>	amplius <sup>M</sup>	bonus (×3) <sup>M</sup> (×2) <sup>S</sup> ,	cerno <sup>S</sup>
absolute <sup>M</sup>	angelicus <sup>S</sup>	bonitas (×2) <sup>S</sup>	certe <sup>S</sup> , certo (×2) <sup>S</sup>
absorptus <sup>S</sup>	anguis (×3) <sup>S</sup>	brachium <sup>MS</sup>	ceu <sup>M</sup>
abstraho <sup>S</sup>	anima <sup>M</sup>	brauius <sup>S</sup>	charitas (×3) <sup>S</sup>
abundans <sup>S</sup> ,	ante <sup>S</sup>	buccina <sup>S</sup>	Christus (×3) <sup>S</sup>
abundo <sup>S</sup> ,	ara <sup>S</sup>	c(h)arus (×3) <sup>S</sup>	clarus <sup>S</sup> , clareo <sup>S</sup>
abundanter <sup>M</sup> ,	arbor <sup>S</sup>	cadens <sup>S</sup> , cado <sup>S</sup>	columba <sup>S</sup>
abunde <sup>M</sup>	arca <sup>S</sup>	Cades <sup>S</sup>	conceptio <sup>M</sup>
accurate <sup>S</sup>	ardeo <sup>S</sup>	caeteri <sup>MS</sup>	conclusus <sup>S</sup>
acerbus <sup>S</sup>	aspis <sup>S</sup>	campus <sup>S</sup>	contero <sup>S</sup>
ac (×12) <sup>M</sup> (×8) <sup>S</sup>	aster <sup>S</sup>	candor (×2) <sup>S</sup> ,	cor (×3) <sup>M</sup> (×2) <sup>S</sup>
Adam (×10) <sup>S</sup>	astu <sup>S</sup>	candidus <sup>S</sup>	corono (×2) <sup>S</sup> ,
adhaerens <sup>S</sup>	ater (×2) <sup>M</sup>	canto <sup>S</sup> , canticum <sup>S</sup>	corona <sup>S</sup>
ad <sup>M</sup>	aurum <sup>MS</sup> , aureus <sup>S</sup>	capio <sup>S</sup>	credo (×2) <sup>S</sup>
admirandus <sup>S</sup>	bajulo <sup>S</sup>	caput (×3) <sup>S</sup>	creo (×2) <sup>M</sup> (×3) <sup>S</sup> ,
aegritudo <sup>M</sup>	basiliscus <sup>S</sup>	cara (×2) <sup>M</sup>	creans (×2) <sup>M</sup> ,
aeternus (×3) <sup>S</sup>	beatus (×1) <sup>M</sup> (×3) <sup>S</sup>	careo (×2) <sup>S</sup> , carens	creatus <sup>S</sup> ,
agnus <sup>S</sup>	benedictio <sup>S</sup>	(×4) <sup>S</sup>	creandus <sup>S</sup> ,
albens <sup>M</sup>	beneficentia <sup>S</sup>	caro (×4) <sup>M</sup> (×2) <sup>S</sup> ,	creatura <sup>S</sup>
Altissimus <sup>S</sup>	bene (×5) <sup>S</sup>	carneus <sup>S</sup>	crescens <sup>S</sup>

crimen (x4) <sup>S</sup>	ego (x7) <sup>M</sup> , meus	homo <sup>S</sup>	invenio <sup>M</sup>
cruentus <sup>S</sup>	(x5) <sup>M</sup> (x6) <sup>S</sup>	honor <sup>S</sup>	ipse (x2) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>
cum (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup>	e <sup>MS</sup>	horrendus <sup>S</sup>	is (x7) <sup>M</sup> (x6) <sup>S</sup> , se <sup>S</sup> ,
cunctus <sup>M</sup>	emanans <sup>S</sup>	horribilis <sup>S</sup>	suus (x1) <sup>S</sup> (x5) <sup>M</sup> ,
cursus <sup>S</sup>	emico <sup>S</sup> , emicans <sup>S</sup>	hortus <sup>S</sup>	sibi <sup>M</sup>
damnatus <sup>S</sup>	emittens <sup>M</sup>	hospitium <sup>S</sup>	israel <sup>M</sup>
debeo <sup>M</sup>	enim (x2) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>	hostis (x3) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup>	iste <sup>S</sup>
declaro <sup>S</sup>	en (x4) <sup>S</sup>	humilis <sup>M</sup> ,	Jacob <sup>S</sup>
decus <sup>MS</sup>	eructo <sup>M</sup> , eructatus <sup>M</sup>	humilitas <sup>M</sup>	Jericho <sup>S</sup>
defendo <sup>S</sup> ,	esuriens <sup>M</sup>	ictus <sup>M</sup>	Jesus (x2) <sup>S</sup>
defensus <sup>S</sup>	et <sup>M</sup> (x4) <sup>M</sup> (x19) <sup>S</sup>	ignorans <sup>M</sup>	jubar <sup>S</sup>
Deipara (x2) <sup>S</sup>	Eva <sup>S</sup>	imago <sup>S</sup>	jubilo <sup>S</sup>
Deitas <sup>S</sup>	evidens <sup>M</sup>	imber <sup>S</sup>	jure <sup>S</sup>
de (x2) <sup>M</sup>	fabrico <sup>M</sup> ,	imbutus <sup>S</sup>	labes (x2) <sup>M</sup>
depono <sup>M</sup>	fabricatus <sup>S</sup>	Immaculata <sup>S</sup> ,	libero <sup>S</sup>
desero <sup>M</sup>	facinus <sup>S</sup>	immaculate <sup>S</sup>	lilium <sup>S</sup>
deus <sup>MS</sup>	facio (x3) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup> ,	immunis (in-) (x2) <sup>S</sup>	locutus <sup>M</sup>
dico (x2) <sup>M</sup> , dictus <sup>S</sup>	factus <sup>S</sup>	inanis (x2) <sup>M</sup>	lucidus <sup>S</sup>
diligo <sup>S</sup>	famula <sup>M</sup>	incedo <sup>S</sup>	luna <sup>S</sup>
dimitto <sup>M</sup>	filius <sup>M</sup> , filia <sup>S</sup>	incombustus <sup>S</sup>	macula (x4) <sup>S</sup>
dirus <sup>MS</sup>	fons (x2) <sup>S</sup>	inconcussus <sup>S</sup>	madeo <sup>S</sup>
discrimen <sup>S</sup>	formo (x2) <sup>S</sup> ,	inde <sup>M</sup>	magnus <sup>M</sup> ,
dispergo <sup>M</sup>	formatus <sup>S</sup> ,	inflo <sup>S</sup>	magnifico <sup>M</sup> ,
dives (x2) <sup>S</sup> (x1) <sup>M</sup>	formans <sup>M</sup>	inimicus <sup>S</sup>	magnifice <sup>S</sup>
divinus (x2) <sup>S</sup>	fors (x3) <sup>S</sup>	in (x8) <sup>M</sup> (x15) <sup>S</sup>	mano (x2) <sup>S</sup> ,
divus <sup>M</sup> , dive <sup>M</sup>	fractus <sup>S</sup>	initium <sup>S</sup>	manens <sup>S</sup>
do <sup>MS</sup>	fragrantia <sup>S</sup>	innito <sup>S</sup>	manus (x2) <sup>S</sup>
dominus (x1) <sup>M</sup>	fundamentum (x2) <sup>S</sup>	inscius <sup>S</sup>	Mater <sup>M</sup> (x5) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>
(x2) <sup>S</sup>	fundo <sup>M</sup>	instans (x2) <sup>M</sup>	mature <sup>S</sup>
domus <sup>MS</sup>	Gedeon <sup>S</sup>	intactus (x3) <sup>S</sup> ,	medicus <sup>M</sup>
dono <sup>S</sup>	genero <sup>S</sup> , generatio <sup>M</sup>	intacte <sup>S</sup>	mens (x2) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>
dubito <sup>MS</sup>	gloria <sup>M</sup>	intemeratus <sup>S</sup> ,	mere (x1) <sup>m</sup> (x3) <sup>s</sup>
duodecim <sup>S</sup>	grandis <sup>M</sup>	intemperate <sup>S</sup>	mereo (dub.) <sup>M</sup>
durans <sup>S</sup>	gratus <sup>M</sup> , grate <sup>MS</sup>	inter (x2) <sup>S</sup>	mico <sup>S</sup> , micans (x2) <sup>S</sup>
eburnus (x2) <sup>S</sup> (x1) <sup>M</sup>	gressus <sup>S</sup>	intra <sup>S</sup>	mirandus <sup>S</sup> ,
ecce <sup>M</sup>	habeo <sup>MS</sup>	intus <sup>S</sup>	mirabilis <sup>S</sup> , mire
	hinc <sup>MS</sup>	invictus <sup>S</sup> , invicte <sup>M</sup>	(x6) <sup>S</sup>

miseria <sup>S</sup> , miserus <sup>S</sup>	nota <sup>M</sup>	perfusus <sup>S</sup>	repleo (x2) <sup>M</sup>
misericordia (x2) <sup>M</sup>	novus <sup>S</sup>	per (x2) <sup>S</sup>	res (x2) <sup>M</sup>
mons (x2) <sup>S</sup>	nox (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup> ,	pestis (x4) <sup>S</sup>	robor <sup>S</sup> , roboratus <sup>S</sup>
morbus <sup>M</sup>	noctus <sup>S</sup>	pinguedo <sup>S</sup>	robustus <sup>M</sup>
mors (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup> ,	ob <sup>MS</sup>	pomus <sup>S</sup>	romanus <sup>S</sup>
mortuus <sup>S</sup>	oborior <sup>S</sup>	pontifex <sup>S</sup>	roridus <sup>S</sup>
morsus <sup>S</sup>	obruo <sup>S</sup>	porta <sup>S</sup>	rosa <sup>S</sup>
mucro <sup>S</sup>	obscaenus (x2) <sup>S</sup>	potens (x2) <sup>M</sup> ,	rubens <sup>S</sup>
multus <sup>M</sup>	obseror <sup>S</sup>	potentia (x2) <sup>M</sup> ,	rubus <sup>S</sup>
munditia <sup>S</sup> ,	obvenio <sup>S</sup>	potenter <sup>S</sup> , potestas <sup>S</sup>	ruens <sup>S</sup>
mundities <sup>S</sup> ,	obvius <sup>S</sup>	praebens <sup>S</sup>	ruga <sup>S</sup>
mundus (adj.) (x3) <sup>S</sup>	obumbro <sup>S</sup>	praedicens <sup>M</sup>	ruina (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup>
(x1) <sup>M</sup> , munde (x3) <sup>S</sup>	odorus <sup>S</sup>	praeservo <sup>SM</sup> ,	rutilans <sup>M</sup>
(x2) <sup>M</sup>	oliua <sup>S</sup>	praeseruans <sup>S</sup> ,	sacer (x2) <sup>M</sup> ,
mundus (n.) (x2) <sup>S</sup>	omnino <sup>S</sup>	praeservator <sup>M</sup>	sacrarium <sup>M</sup> , sacro <sup>M</sup>
naevus <sup>S</sup>	omnipotens <sup>S</sup>	primogenita <sup>S</sup>	saeculum <sup>M</sup>
nam (x5) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>	omnis (x2) <sup>M</sup> (x6) <sup>S</sup>	primus <sup>M</sup>	salutaris <sup>M</sup> , salvus <sup>M</sup> ,
nasciturus <sup>M</sup> , natus	orbis (x1) <sup>M</sup> (x4) <sup>S</sup>	princeps <sup>S</sup>	salvatus <sup>M</sup> , salvo <sup>S</sup>
(x4) <sup>M</sup> (x8) <sup>S</sup> , nata	orcus (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup>	privilegio <sup>S</sup>	sancte (x3) <sup>M</sup> (x6) <sup>S</sup> ,
(n.) <sup>S</sup>	origo (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup> ,	probo <sup>S</sup>	sanctius <sup>M</sup> ,
natura (x3) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup>	originalis <sup>S</sup>	prodeo <sup>S</sup>	sanctitas <sup>M</sup> , sanctus
nec (x2) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup>	orior (x2) <sup>S</sup>	progenies <sup>M</sup>	(x2) <sup>M</sup> (x5) <sup>S</sup>
ne <sup>S</sup>	orno <sup>S</sup> , ornate <sup>S</sup> ,	puer <sup>M</sup>	sanus <sup>S</sup> , sane <sup>S</sup>
nescio (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup>	ornans (x2) <sup>M</sup> ,	pulcher (x2) <sup>S</sup>	sedis <sup>M</sup>
nex (x4) <sup>S</sup>	ornatus (adj.) <sup>M</sup> ,	purus (x5) <sup>M</sup> (x7) <sup>S</sup> ,	sed <sup>MS</sup>
niteo <sup>S</sup> , nitens (x4) <sup>M</sup>	ornatus (n.) (x2) <sup>M</sup>	pure (x1) <sup>M</sup> (x7) <sup>S</sup> ,	semen <sup>M</sup>
(x4) <sup>S</sup> , nitidus <sup>M</sup> ,	(x1) <sup>S</sup>	puritas (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup>	serpens <sup>S</sup>
nitor (x1) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>	Ortus (adj.) <sup>SM</sup> ,	rabies <sup>S</sup>	seu <sup>S</sup>
nix (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup> ,	ortus (n.) (x4) <sup>S</sup>	rapax <sup>S</sup>	siccus <sup>S</sup> , siccitas <sup>S</sup>
niueus (x3) <sup>S</sup> ,	(x3) <sup>M</sup>	recordatus <sup>M</sup>	sic (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup> ,
nivee <sup>M</sup>	os <sup>S</sup>	rectus (x2) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup> ,	sicut (x1) <sup>M</sup> (x6) <sup>S</sup>
nobilis <sup>S</sup>	palma <sup>S</sup>	recte <sup>M</sup>	sidera (x2) <sup>S</sup>
nocens <sup>M</sup>	pareo <sup>S</sup> , parens	Redemptor <sup>M</sup>	signatus <sup>S</sup>
Noe <sup>S</sup>	(x2) <sup>S</sup>	regno <sup>S</sup>	si <sup>M</sup>
nomen <sup>M</sup>	pater (x2) <sup>M</sup>	remotus <sup>S</sup>	sine (x4) <sup>S</sup>
non (x2) <sup>M</sup> (x4) <sup>S</sup>	peccatus <sup>S</sup>	reniteo <sup>S</sup> , renitens <sup>S</sup>	Sion <sup>S</sup>
noster <sup>MS</sup>	perdo <sup>S</sup>	renuo (x2) <sup>S</sup>	sisto <sup>S</sup>

sive <sup>S</sup>	summe (x5) <sup>S</sup> ,	triumpho <sup>S</sup>	verbum <sup>S</sup>
sol <sup>S</sup>	summus <sup>S</sup>	tuba <sup>S</sup>	vere (x3) <sup>M</sup> (x5) <sup>S</sup>
sordis (x3) <sup>S</sup> ,	sum (x13) <sup>S</sup> , futurus	turba <sup>M</sup> , turbidus <sup>S</sup>	vestio <sup>S</sup>
sordens <sup>S</sup>	(x2) <sup>M</sup>	turris <sup>S</sup>	vetustus (x2) <sup>S</sup>
soror <sup>S</sup>	superbus (x1) <sup>M</sup>	Turtur (x3) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>	victoria <sup>S</sup> , victor <sup>M</sup> ,
sors (x2) <sup>S</sup>	(x2) <sup>S</sup>	tu (x10) <sup>S</sup> , tuus <sup>S</sup>	victrix <sup>S</sup> , vinco <sup>SM</sup> ,
speciosus <sup>S</sup>	super (x2) <sup>S</sup> ,	tutus (x2) <sup>M</sup> (x4) <sup>S</sup>	victus <sup>SM</sup> , vincens
speculum <sup>S</sup>	supero <sup>S</sup>	unda <sup>S</sup>	(x3) <sup>S</sup> (x3) <sup>M</sup>
spina <sup>S</sup>	Suscipio <sup>M</sup>	Unde (x1) <sup>M</sup> (x3) <sup>S</sup>	video <sup>M</sup>
spiritus (x2) <sup>M</sup> (x1) <sup>S</sup>	tabernaculum <sup>S</sup>	unio <sup>S</sup>	virens (x2) <sup>S</sup>
sponsa <sup>MS</sup>	tabes <sup>S</sup>	Unus (x3) <sup>M</sup> (x4) <sup>S</sup>	virgo (x2) <sup>S</sup>
stella <sup>S</sup>	tactus (adj.) <sup>S</sup>	ut (x2) <sup>S</sup>	virtus (x2) <sup>M</sup> (x4) <sup>S</sup>
sterno <sup>M</sup>	tempestas <sup>S</sup>	vacuus <sup>M</sup>	virus <sup>M</sup>
sto <sup>S</sup> , stans <sup>M</sup>	tenebrosus <sup>S</sup>	vadeo <sup>S</sup>	vis <sup>MS</sup>
subjectus <sup>S</sup>	teneo <sup>S</sup>	Vates <sup>M</sup>	vita (x4) <sup>S</sup> , vivens <sup>M</sup> ,
sublimis (x2) <sup>S</sup> ,	terens <sup>S</sup>	vellus <sup>S</sup>	vivus <sup>S</sup>
sublimatus <sup>S</sup> ,	terra (x1) <sup>M</sup> (x2) <sup>S</sup> ,	velut <sup>S</sup>	voco <sup>S</sup>
sublimo <sup>M</sup>	terrenus <sup>MS</sup>	venio (x3) <sup>S</sup>	
sub <sup>M</sup>	timens <sup>M</sup>	ventus <sup>S</sup>	
submersus <sup>S</sup>	totus (x3) <sup>S</sup>	venustus <sup>S</sup> , venuste	
Subsilio <sup>M</sup>	trinitas <sup>M</sup>	(x2) <sup>S</sup>	

## Apéndice 2: familias léxicas empleadas en los cronogramas

ab (x2)	ante	cedrus	Deus (x6), deitas
acies	aqua (x2)	charitas	(x3)
ad (x2)	arca (x3)	Christus (x3)	descendens
Adam	ardens	civitas	desertus
adjutus,	aromaticus	clarus (x2)	dies
adjutorium	aster	clausus (x2)	dilatus
aeternus	ater	coelitus	diluvium
albus	aurora	columba	dirus
Alexander	caedes	columna (x2)	divinus (x2)
altar	campus	consurgens	domina
altus (x2)	candelabrum	de (x3)	domus
amabilis, amandus	candor	deauratus (x3)	e (x3)
amictus	caput (x2)	declaro	eburneus
amoenus (x2)	castus	decus	ego (x11)

electus	lignum	pernicies	signatus
Eva	lilium	pes	sine
exhalans	luna (x2)	placens	sol (x2)
exoriens	macula	planta	sordens
factus	maledictus	platanus	soror
filia	malignus	plenus	speculum
flagrans	mane	pontifex	spina
floridus, flos	Maria (x4)	praebens	splendidus
foedus	mersus	praeclarus	suaviter
fons	mysterium	praeparatus	sum
formosus (x2)	(miisteriis),	princeps	super (x2)
fors	mysticus (mistica)	prope	supplantans
frondens	mirrha	proterens	supremus
fugans	mons	publico	tabernaculum (x2)
fulgidior	nardus	pulcher (x2),	tandem
fundatus	natus	pulchre,	tenebrae (x2)
fures	niger	pulchritudo	terra (x2)
Gedeon	nitidus, nitor	purus (x2)	terribilis
genuinus	nobilis	quasi	thalamus
gloriosus (x2)	Noe	reclinatorium	thronus
grate	non (x3)	redimo	totus (x4)
habitans	noster	redoleo	tributum
hortus	novitas	regaliter, rex,	turris
hostis	nubes (x2)	regina	turtur
janua	obvenio	romanus	vae
Jericho	odor, odorus	rorans	vellus
ignis	oliva	rosa	verbum
imber	omnipotens (x2)	rubus	verus
imbutus	ops	sacerdotalis	vestis
in (x3)	orbis (x4)	Salomon	virgo (x3), virgula
incensum (x2)	ordinatus	Salvator	vita (x2)
inter	oriens	sanctus	unicus
inviolatus	palma	sed	ut (x2)
Judith	paradisus	semper	
largus	parvulus	serpens	
Libanus (x2)	per	setis	